

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**А.М.Козачук, О.Є.Мілова, С.І.Меркулова, В.В. Якуба**

**ЗАХИСТ  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ПРОЄКТУ  
035.041. германські мови та літератури (переклад включно), перша –  
англійська  
перший (бакалаврський) освітній рівень**

**Київ – 2025**

Захист перекладацького проєкту (035.041. германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська) / Укл.: А.М.Козачук, О.Є.Мілова, В.В. Якуба. – К. : КСУБГ, 2025. – 17 с.

Цей документ описує основні вимоги, критерії та рекомендації до захисту перекладацького проєкту, проведення технічної експертизи, рецензування тощо. Деталізовано описані технічні вимоги до оформлення й структурування тексту, подачі прикладів з вибірки, цитування першоджерел і способи посилення на них; описуються принципи й критерії оцінювання під час захисту. У кінці в додатках подано зразки оформлення титульної сторінки та списку бібліографії, а також форми для відгуків наукового керівника та рецензентів.

Розглянуто на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу, Факультету романо-германської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка 21 серпня 2025 р.; протокол № 8.

Затверджено Вченою радою Факультету романо-германської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка 26 серпня 2025 р., протокол № 7.

## ЗМІСТ

Загальні відомості .....	4
Виконання та подання перекладацького проєкту .....	4
1. Етапи роботи над перекладацьким проєктом .....	6
2. Оформлення перекладацького проєкту .....	7
Структурні частини перекладацького проєкту .....	8
Зміст структурних частин перекладацького проєкту .....	8
Посилання та наведення прикладів .....	10
3. Передзахист .....	10
4. Технічна перевірка й антиплагіат .....	10
5. Критерії оцінювання робіт .....	12
ДОДАТОК 1 .....	14
ЗРАЗОК ТИТУЛЬНОЇ СТОРІНКИ .....	14
ДОДАТОК 2 .....	15
ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ..	15
ДОДАТОК 3 .....	16
Форма рецензії на ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЄКТ .....	16
ДОДАТОК 4 .....	17
Форма відгуку наукового керівника .....	17

## ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Кваліфікаційною роботою є практичне виконання перекладацького проєкту, який обов'язково супроводжується професійним коментарем та виноситься на захист. Студент може самостійно обрати текст будь якої форми / стилю, обсягом 60-80 тис. знаків для перекладу. Обраний текст повинен бути оригінальним та перекладатися вперше. Для перекладу рекомендуються тексти різних жанрів та стилів.

**Мета** перекладацького проєкту полягає в інтегруванні мовної та перекладацької підготовки для вирішення конкретних завдань наближених до практичної професійної перекладацької діяльності; засвоєнні та систематизації теоретичних знань, а також формуванні необхідних практичних навичок і вмінь для удосконалення професійної компетенції майбутніх перекладачів.

Виконання перекладацького проєкту дозволяє студентам системно демонструвати не тільки рівень володіння теоретичними знаннями з фахових дисциплін та рівень сформованості професійної перекладацької компетенції, але й проявити навички та уміння проведення практичного дослідження такого зразка. У процесі виконання перекладацького проєкту студенти на практиці знайомляться з основними етапами і принципами організації та методикою проведення практичного дослідження, з правилами узагальнення та оформлення результатів.

### **Виконання та подання перекладацького проєкту**

Перекладацький проєкт виконується письмово та захищається усно англійською мовою. Виклад тексту роботи ведеться академічним стилем. Мова оригіналу та перекладу обирається дослідником і погоджується із науковим керівником, допускаються мовні пари «англійська – українська» та «українська – англійська». Перекладацький коментар здійснюється мовою фаху.

Процедура вибору теми та етапи виконання перекладацького проєкту визначаються індивідуальним планом роботи, який узгоджується з науковим керівником та затверджується на засіданні випускової кафедри.

Виконаний проєкт підлягає перевірці на антиплагіат та подається до передзахисту на випускову кафедру в переплетеному вигляді (жорстка палітурка) в 1 примірнику. В електронному вигляді у форматі PDF надсилається файл на пошту кафедри лінгвістики та перекладу [klp.frgf@kubg.edu.ua](mailto:klp.frgf@kubg.edu.ua).

Захист перекладацького проєкту відбувається в усній формі.

У ході підготовки перекладацького проєкту до захисту студенти розвивають такі загальні компетентності:

ЗК 2	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 5	Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 8	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 11	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ЗК 12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Також, студенти розвивають такі фахові компетентності:

ФК 1	Здатність вільно орієнтуватися в різних та лінгвістичних напрямках і школах.
ФК 3	Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
ФК 4	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
ФК 5	Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
ФК 7	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФКУ 9	Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчого й синтаксичного потенціалу, контекстуальних відтінків, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.
ФКУ 10	Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно спілкуватися англійською мовою; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів контексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.
ФКУ 11	Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним або письмовим перекладацьким супроводом.

Після виконання власного перекладу та дослідження студенти демонструють такі результати навчання:

ПРН 3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.
ПРН 4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 7	Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
ПРН 9	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.
ПРН 12	Дотримуватися правил академічної доброчесності
ПРН 13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються
ПРН 14	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів
ПРН 15	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу
ПРН 17	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі
ПРНУ 18	Володіти іноземною мовою спеціалізації на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими базовими термінами й професійним лексиконом для перекладацького супроводу;

**Перекладацький проєкт** виконується або як філологічне дослідження на перекладознавчу проблематику, або у вигляді професійно орієнтованого перекладацького проєкту, який спрямований на розв'язання спеціалізованої перекладацької задачі, наприклад, переклад унікального тексту, що виконується вперше для обраної пари мов. Така робота має прикладний перекладацький характер і містить власний автентичний переклад із розгорнутим перекладацьким коментарем; на захист виноситься перекладацький коментар.

Студенти освітньо-професійної програми «Переклад (англійська мова)» обирають мову джерела і мову перекладу самостійно, а супроводжують і захищають свій проєкт мовою фаху – англійською мовою.

Перекладацький проєкт перевіряється на наявність технічних збігів тексту. Перекладацький проєкт не повинен містити академічний плагіат, фабрикації та/або фальсифікації. Перекладацький проєкт оприлюднюється на сайті Університету.

## 1. ЕТАПИ РОБОТИ НАД ПЕРЕКЛАДАЦЬКИМ ПРОЄКТОМ

№	Зміст роботи студента	Строки	Примітки
1.	Пропозиція тем для дослідження: консультування, індивідуальний підбір, формулювання теми	вересень	Робота в гугл-таблиці із запропонованими темами
2.	Погодження індивідуального плану з науковим керівником і затвердження теми дослідження / проєкту	жовтень	Затвердження на Вченій раді
3.	Опрацювання теоретичної бази, переклад тексту-джерела	листопад-грудень	Список опрацьованих джерел
4.	Апробація результатів (конференції та	жовтень-	Сертифікати участі,

	статті в наукових журналах)	квітень	тези
5.	Підготовка рукопису проєкту	квітень	Подання електронного варіанту роботи на кафедру
6.	Передзахист, технічна перевірка	травень	Бібліотека (репозиторій)
7.	Захист	червень	Презентація та оформлення

## 2. ОФОРМЛЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ПРОЄКТУ

Обсяг виконаного проєкту складає 48 000 – 70 000 знаків. З них 50 000 – 60 000 знаків власне перекладу, та 25 000 – 38 000 знаків перекладацького коментаря. До загального обсягу роботи не входять список використаних джерел, таблиці, рисунки та додатки. Всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Робота подається у форматі Word, шрифт Times New Roman, розмір 12, міжрядковий інтервал 1. Поля: 2,5 см; відступ перед та після абзацу – 0 (нуль); відступ абзацу – 1,25 см. Забороняється відбивати абзаци табуляціями або багаторазовими пробілами.

Першою сторінкою роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у колонтитулі сторінки без крапки в кінці.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без знака “№”. Необхідно чітко диференціюються тире (–) та дефіс (-).

Кожен розділ починають з нової сторінки. Назви розділів пишуть великими літерами, симетрично набору (по центру) друкують заголовок розділу. В кінці заголовку крапку не ставлять. Шрифт набору заголовку розділу – жирний.

Перший розділ (з власним перекладом) оформлюється максимально наближено до оригіналу.

Підрозділи НЕ друкуються з нової сторінки і нумеруються у межах кожного розділу. Відстань між назвою розділу та назвою підрозділу складає 1 інтервал, між назвою підрозділу й текстом – також 1 інтервал. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. У кінці номера підрозділу повинна стояти крапка. Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Шрифт набору нумерації та назв підрозділів – жирний.

Крапку в кінці заголовків не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою.

## Структурні частини перекладацького проєкту

1. Титульна сторінка (Title page);
2. Зміст (Contents);
3. Перелік умовних скорочень (за потреби): Conventional Shortenings (Abbreviation);
4. Вступ (Introduction);
5. Текстова частина:  
TRANSLATION – містить власний оригінальний переклад обраного тексту;  
TRANSLATION COMMENTARY/TRANSLATOR'S NOTES – містить перекладацький коментар.  
За потреби можна виділити більше підрозділів.
6. Список використаних джерел (References/ List of References);
7. Анотація (Summary)
8. Додатки (Додаток А – текст оригіналу; Додаток Б (B) – таблиці, діаграми, та ін. (за потреби) (Appendix (-ces)).

## Зміст структурних частин перекладацького проєкту

**Титульна сторінка (Title page)** оформлюється двома мовами (українська та англійська мови). Титульний аркуш повинен містити: 1) відомості про установу, де виконано роботу; 2) відомості про випускову кафедру; 3) назву роботи; 4) шифр і найменування спеціальності; 5) ПІБ студента. На титульному аркуші неприпустимо використання будь-яких скорочень.

## Зміст (Contents)

Зміст включає перелік назв структурних частин перекладацького проєкту (розділів, підрозділів, вступу, додатків списку використаної літератури) із зазначенням номерів початкових сторінок.

Наведення **переліку умовних скорочень (Conventional Shortenings/Abbreviation)** дає право використовувати скорочення в тексті роботи з метою уникнення повторів.

**Заголовки структурних частин роботи** – Зміст (Contents), Перелік умовних скорочень (Conventional Shortenings/Abbreviation), Вступ (Introduction), Текстова частина (Translation, Translation Commentary / Translator's Notes), Список використаних джерел (References/Reference List), Додатки (Appendix (-ces)) – друкують з нової сторінки **симетрично тексту (по центру)**, шрифт набору – **жирний**.

До загального обсягу роботи не входять додатки, список використаних джерел, таблиці та рисунки, які повністю займають сторінку. Але всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Такі структурні частини роботи як Contents, Conventional Shortenings/Abbreviation, Introduction, References/ Reference List **не мають порядкового номеру**.

## **Вступ**

У вступі обґрунтовується вибір матеріалу, визначається жанрова специфіка обраного тексту, вказуються необхідні мета дані про автора та/або текст – історичні, творчі, передумови та перекладацькі виклики.

у окремому абзаці описується структура роботи (структурні частини, загальний обсяг роботи).

## **Текстова частина**

Ця частина проекту може містити декілька складових, а остаточне рішення залежить від характеру матеріалу та бажання автора. На початку розміщується частина Translation – **текст перекладу**, Translation Commentary/Translator's Notes – **перекладацький коментар (Translation Commentary/Translator's Notes)**.

**Перекладацький коментар**, який представляють студенти, базується на аналізі труднощів перекладу, а також способів та трансформацій, використаних у процесі перекладу. Аналіз необхідно супроводжувати прикладами та даними стосовно частотності вживання перекладацьких способів та трансформацій.

**Список використаних джерел (References/Reference List)** включає повний перелік тих джерел, на які посилаються в тексті. Джерела у списку розміщуються за алфавітом. Текст, який перекладали (текст-оригінал) вноситься до списку літератури.

***Вимоги до оформлення списку використаних джерел у перекладацькому проекті регламентуються спеціальними правилами щодо бібліографічного опису за АРА стилем.***

## **Анотація**

Анотація є стислим описом виконаного проекту, описує основні отримані результати та висновки. Обсяг – 200 – 250 слів, українською мовою. Форматується анотація у Times New Roman, розмір 12.

У кінці анотації окремим абзацом подаються 4-6 ключових слів, які друкуються курсивом.

У **Додатку А (Appendix A)** перекладацького проекту розміщується **текст оригіналу**, який друкується шрифтом Times New Roman, розмір – 12, міжрядковий інтервал – 1. У інших додатках (за потреби) можуть розміщуватися додаткові матеріали за проблематикою дослідження. Загальні правила оформлення **додатків**:

1) кожен додаток друкується з нової сторінки;  
2) слово Appendix (Додаток) друкується без лапок, **нежирним шрифтом**, розташовується **по центру**. Позначається додаток великою літерою англійського алфавіту. *Наприклад*, „Appendix A”

3) нижче слова Appendix (Додаток) друкується його заголовок – **жирним шрифтом**, малими літерами з першої великої, розташовується **по центру**.

## Посилання та наведення прикладів

**Цитування та посилання на використані джерела.** Одним із факторів, який свідчить про якість проведеного наукового дослідження та про рівень загальнотеоретичної й спеціальної підготовки дослідника, є наведення цитат у перекладацькому проєкті та їх належне оформлення. Цитата повинна органічно влітатися в загальний контекст конкретної частини перекладацького коментарю.

**Цитування** може бути прямим та непрямим. Текст **прямої цитати** (точне відтворення думки автора) наводиться у тій граматичній та лексичній формі, у якій він поданий у джерелі та виокремлюється лапками (“...”) з **обов’язковим посиланням** на джерело. У цитаті допускається пропуск слів, речень, що позначається у тексті трьома крапками (...). Правила цитування не допускають перекручень думок автора. При непрямому цитуванні (довільному переказі думок автора своїми словами) слід максимально точно і коректно викладати авторські позиції. **Непрямі цитати** необов’язково виокремлювати лапками, але посилання на джерело, у якого запозичена думка, є **обов’язковим**.

## 3. ПЕРЕДЗАХИСТ

Не пізніше ніж за місяць до дати захистів проводиться передзахист виконаних робіт. Дату призначає випускова кафедра, та запрошує усіх студентів та керівників, а також фахівців філологів, які утворюють предметну комісію. Результатом цієї процедури є допуск/недопуск роботи до захисту. Висновок комісії затверджується на засіданні випускової кафедри.

Для проходження передзахисту студент подає чистовий рукопис своєї роботи згідно вище вказаних вимог, а також готує виступ і презентацію, роздаткові матеріали (за потреби). Усі додаткові матеріали мають містити елементи корпоративного стилю оформлення та містити актуальну інформацію, яка орієнтує й ознайомлює слухачів з основною специфікою виконаного перекладу та обґрунтуванням перекладацької стратегії.

Після допуску роботи до захисту проводиться незалежна експертиза роботи рецензентами – провідними фахівцями у галузі перекладознавства. Зразок форми рецензії подано в Додатку 4.

Керівник роботи також оформлює свій відгук (див. Додаток 5) для об’єктивного висвітлення процесу підготовки та якості виконаної роботи. Рецензія, відгук наукового керівника та довідка технічної перевірки роботи на антиплагіат підшиваються в рукопис та зберігаються в архіві університету.

## 4. ТЕХНІЧНА ПЕРЕВІРКА Й АНТИПЛАГІАТ

Для допуску до захисту поданої роботи важливо пройти перевірку на антиплагіат та отримати офіційну довідку на унікальність поданого тексту. Частка авторського тексту має становити не менше 75%. Про факт і показник

антиплагіатної перевірки видається офіційна довідка, яка додається до пакету документів до захисту.

Якщо показник перевірки низький, студент не захищає таку роботу.

Антиплагіатна перевірка має такі етапи:

#### I. Підготовка файлу для перевірки

Для перевірки на плагіат створюється окремий файл з текстом випускової роботи. Для цього потрібно зберегти окрему версію файлу з остаточним (тобто чистовим) текстом роботи (опція «Зберегти, як...») у текстовому форматі MS Word (формат – DOCX або ODT). Файл для перевірки на плагіат повинен містити такі структурні елементи:

- Титульний аркуш (на ньому зазначається лише тема роботи, прізвище, ім'я, по-батькові автора, шифр групи, прізвище та ініціали наукового керівника);
- Основний текст роботи (без анотації та ключових слів, сторінки змісту, списку джерел та додатків).

#### II. Перевірка роботи

1. Відкрийте ресурс «База випускових робіт» за адресою:

<http://studbase.kubg.edu.ua/user/login>

Примітка: Пряме посилання на ресурс є на порталі електронного навчання (у персональному кабінеті у блоці «Перевірка випускових робіт на плагіат»).

2. Увійдіть в систему (у полі «E-Mail» введіть повну адресу корпоративної е-пошти, пароль також від е-пошти).

3. Виконуйте подальші вказівки системи.

Примітка: Всі поля форми обов'язкові для заповнення. У полі «Спеціальність» необхідно обрати свою спеціальність із шифром «035».

Важливо пам'ятати:

- На перевірку перекладацького проєкту включають тільки текст виконаного перекладу та перекладацький коментар. Текст-джерело до файлу не включають.
- Файл для перевірки повинен бути тільки у форматі DOCX або ODT. Назва файлу латинкою без пробілів.
- Рекомендується завантажувати файл на перевірку тільки після узгодження з науковим керівником.
- Роботу можливо перевірити лише один раз. Не рекомендується зловживати перевіркою тексту на різних ресурсах (самостійно чи за допомогою керівника чи третіх осіб), оскільки обраний ресурс для перевірки може встановити подібність із попередніми версіями роботи, перевіреними на інших ресурсах, і показати занижений відсоток унікальності.
- За деякий час після завантаження роботи на перевірку автор роботи зможе дізнатися результат у відсотках унікальності тексту, який буде відображатися на сторінці перегляду подання.

## 5. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РОБІТ

До виконаного перекладацького проєкту додається відгук наукового керівника та рецензія провідного вченого з відповідних підрозділів університету або іншого навчального чи наукового закладу.

Загальна оцінка роботи робиться відповідно до рівня перекладу й глибини проведеного дослідження мовного матеріалу, новизни отриманих висновків і перспектив подальшої роботи над обраним для перекладу текстом.

Під час проведення підсумкової атестації оцінювання якості виконаного перекладацького проєкту відбувається за таким протоколом:

- Структура й технічне оформлення роботи (зміст, формати, оформлення посилань, бібліографії, діаграми, додатки) – максимально **20 балів**.

*Зниження балів за недоліки:*

Технічна помилка в оформленні тексту (крім списку джерел) – 1 бал;

Форматування (відступи, поля, міжрядковий інтервал) – 1 бал в кожному випадку;

Помилки в оформленні списку джерел – 0,5 бала за кожне джерело;

Неправильне оформлення покликань у тексті – 1 бал;

Помилки в оформленні додатків (за кожен, включно з неповною інформацією та форматуванням в діаграмах) – 1 бал.

- Якість перекладу першоджерела (вибір стратегії, відповідність жанрово-стилістичним особливостям тексту-джерела, обґрунтованість перекладацьких рішень) та поданий перекладацький коментар (систематизація отриманих даних, повнота обробки тексту, врахування міжкультурної специфіки, термінологічний апарат) – максимально **20 балів**.

*Зниження балів за недоліки:*

Граматичні, орфографічні, стилістичні помилки – 1 бал за кожну;

Невідповідність стратегії перекладу – 5 балів;

Необґрунтованість перекладацьких рішень – 10 балів;

Відсутність систематизації даних – 5 балів;

Текст опрацьований не комплексно – 10 балів;

Неврахування міжкультурної / жанрової специфіки – 5 балів;

Помилки у використанні термінологічного апарату – 5 балів за один термін.

- Апробація результатів дослідження на конференціях та публікації в наукових журналах – максимально **20 балів**.

*Нарахування балів за :*

Доповідь на університетській конференції – 5 балів;

Доповідь на всеукраїнській або міжнародній конференції – 10 балів;

Публікація тез – 5 балів;

Публікація статті у студентському збірнику або нефаховому журналі – 15 балів;

Публікація статті у фаховому журналі категорії Б: 20 балів.

- Підготовлений до захисту усний та технічний супровід (промова, слайди, роздаткові матеріали) – максимально **20 балів**.

*Зниження балів за недоліки:*

Мовні помилки у промові – 1 бал за кожну помилку;

Недотримання часового регламенту – 1 бал за кожну хвилину поверх регламенту;

Відсутність візуалізації (корпоративний шаблон, інфографіки, таблиць, діаграм тощо) – 5 балів;

Змістовність і логіка викладу (диспропорція теорії та прикладів, набір випадкових фактів, невідповідність тексту виступу та візуального ряду) – 5 балів;

Інтеграція доповідача з мультимедійним контентом (читабельність, доцільність, візуальна цілісність презентації, невпевнене оперування) – 5 балів;

- Відповіді на питання членів ЕК щодо змісту виконаної роботи (уточнення, деталізація, роз'яснення) та питання рецензентів – максимально **20 балів**.

*Зниження балів за недоліки:*

Мовні помилки у відповідях – 1 бал за кожну помилку;

Глибина та повнота відповідей (відсутні конкретика, аргументація, точність відповіді; суперечність власним висновкам, фактичні помилки) – 5 балів;

Фахова термінологія та культура мовлення (неволодіння понятійним апаратом і термінами) – 5 балів;

Аргументаційні недоліки (бездоказовість, алогічність, нездатність захистити власну позицію) – 5 балів;

Кожен компонент рівномірно представлений в проколі членів комісії та становить 20% від загального рейтингу; таким чином, сума усіх балів становитиме 100 балів після захисту під час підсумкової атестації.

**ЗРАЗОК ТИТУЛЬНОЇ СТОРІНКИ**

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University  
Faculty of Romance and Germanic Philology  
Linguistics and Translation Department

TRANSLATION PROJECT: *I SAW A MAN* BY O.SHEERS /  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЄКТ: «Я БАЧИВ ЛЮДИНУ», О.ШИРЗ

MA Paper  
Kateryna Grabovska  
Group PERb 1-22-4.0d

Research supervisor  
Professor A.V. Chesnokova

Kyiv 2026

## ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

**Книги****з одним автором:**

Dickens, C. (1942). *Great expectations*. New York: Dodd, Mead.

**з двома чи більше авторів:**

Goldin, C.D., & Katz, L.F. (2008). *The race between education and technology*. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press.

Matthews, G., Smith, Y., & Knowles, G. (2009). *Disaster management in archives, libraries and museums*. Farnham: Ashgate.

**Розділи у книгах з редактором****друковані:**

De Abreu, B.S. (2001). The role of media literacy education within social networking and the library. In D.E. Agosto & J. Abbas (Eds.), *Teens, libraries, and social networking* (pp. 39-48). Santa Barbara: ABC-CLIO.

**наявні online:**

Lobo, R.F. (2003). Introduction to the structural chemistry of zeolites. In S. Auerbach, K. Carrado, & P. Dutta (Eds.), *Handbook of zeolite science and technology* (pp. 65-89). Retrieved from <https://books.google.com>.

**Статті у наукових журналах****друковані:**

Gleditsch, N.P., Pinker, S., Thayer, B.A., Levy, J.S., & Thompson, W.R. (2013). The forum: The decline of war. *International Studies Review*, 15(3), 396-419.

**наявні online:**

Sahin, N.T., Pinker, S., Cash, S.S., Schomer, D., & Halgren, E. (2009). Sequential processing of lexical, grammatical, and phonological information within Broca's area. *Science*, 326(5951), 445-449. <http://dx.doi.org/10.1126/science.1174481>.

**Медійні статті****друковані:**

Frost, L. (2006, September 14). First passengers ride monster jet. *The Salt Lake Tribune*, p. A2.

**наявні online:**

Whiteside, K. (2004, August 31). College athletes want cut of action. *USA Today*. Retrieved <http://www.usatoday.com>.

**Інтернет сайти:**

Austerlitz, S. (2015, March 3). How long can a spinoff like 'Better Call Saul' last? Retrieved from <http://fivethirtyeight.com/features/how-long-can-a-spinoff-like-better-call-saul-last/>

**Дисертації:**

English, L.S. (2014). *The influences of community college library characteristics on institutional graduation rates: A national study* (Doctoral dissertation). Retrieved from American Doctoral Dissertations. (37CDD15DF659E63F).

## ФОРМА РЕЦЕНЗІЇ НА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЄКТ

THESIS REVIEWER'S OPINION						
Student's full name						
Thesis title						
Reviewer's name						
Educational Program	035 English Language and Literature					
<b>Thesis evaluation criteria</b>	<b>Classification grade according to ECTS</b>					
<b>Structure</b>						
Content and logical flow of the paper	A	B	C	D	E	F
Paper Formatting (citations, presentation)	A	B	C	D	E	F
English language competence	A	B	C	D	E	F
<b>Content</b>						
Quality of the translated excerpt	A	B	C	D	E	F
Sources and their utilization	A	B	C	D	E	F
Quality of the translator's comment	A	B	C	D	E	F
Level of analytical and interpretive components	A	B	C	D	E	F
Professional level and translator's competencies	A	B	C	D	E	F
<b>Evaluation justification (strengths and weaknesses of thesis):</b>						
(this field is given to the reviewer's remarks about the strengths and weaknesses of the paper, its merits and achievements, its overall quality and novelty of results)						
<b>Questions to be answered by student:</b>						
(this field is dedicated to the issues which can be discussed during the defence)						
<b>Overall quality<sup>1*</sup></b>	A	B	C	D	E	F
Date:	Signature:					

<sup>1\*</sup> Overall mark is not a mathematical average of individual marks.

## ФОРМА ВІДГУКУ НАУКОВОГО КЕРІВНИКА

## ВІДГУК

наукового керівника про перекладацький проєкт студента/ки  
4 курсу групи \_ПЕРБ1-22-4.0д

Тема проєкту: \_\_\_\_\_

<p><b>Зміст роботи відповідає зазначеній темі:</b></p> <p><input type="checkbox"/> повністю</p> <p><input type="checkbox"/> частково</p> <p><input type="checkbox"/> не відповідає</p> <p><b>Якість виконаного перекладу:</b></p> <p><input type="checkbox"/> адекватність</p> <p><input type="checkbox"/> еквівалентність</p> <p><input type="checkbox"/> грамотність</p> <p><input type="checkbox"/> жанрово-стилістична відповідність</p> <p><b>У роботі опрацьовано:</b></p> <p><input type="checkbox"/> всі необхідні джерела з теми</p> <p><input type="checkbox"/> більшість концептуальних джерел з теми</p> <p><input type="checkbox"/> недостатню кількість джерел</p> <p><b>Характеристика перекладацького коментаря:</b></p> <p><input type="checkbox"/> розкриті лексико-семантичні труднощі</p> <p><input type="checkbox"/> розкрито граматичні особливості</p> <p><input type="checkbox"/> обґрунтовано жанрово-стилістичну форму</p> <p><input type="checkbox"/> науковість і глибина суджень</p> <p><input type="checkbox"/> логічність і цілісність суджень</p> <p><input type="checkbox"/> доцільність відбору перекладацьких викликів</p> <p><b>Головні розділи роботи:</b></p> <p><input type="checkbox"/> цілком відображають коло поставлених завдань</p> <p><input type="checkbox"/> частково відображають коло поставлених завдань</p> <p><input type="checkbox"/> не відображають кола поставлених завдань</p> <p><b>Структура й оформлення:</b></p> <p><input type="checkbox"/> зміст і логіка формально виділених компонентів не відповідає вимогам до змісту, стилю, форматування</p>	<p><input type="checkbox"/> структурні компоненти нелогічно пов'язані, містять повтори, самоцитування, стиль тексту не академічний, бібліографія оформлена не належним чином з недотриманням норм академічного стилю і має значну кількість орфографічних та пунктуаційних помилок</p> <p><input type="checkbox"/> структурні компоненти роботи нерівномірні, логічно й стилістично не узгоджені, бібліографія недбало оформлена</p> <p><input type="checkbox"/> робота має усі структурні частини, але містить стилістичні й логічні недоліки в тексті, порушення в оформленні бібліографії</p> <p><input type="checkbox"/> робота має усі структурні частини, структурований і логічний текст, правильно оформлену бібліографію</p> <p><b>Виконання індивідуального плану:</b></p> <p><input type="checkbox"/> студент не подавав чорновики роботи для перевірки, не з'являвся на консультації протягом року частково</p> <p><input type="checkbox"/> студент з'являвся на консультації, але не подавав чорновиків або фрагментів роботи протягом року</p> <p><input type="checkbox"/> студент спорадично працював над дослідженням і надсилав проміжні фрагменти тексту протягом року</p> <p><input type="checkbox"/> студент самостійно працював над текстом, консультувався і звітував про хід дослідження</p> <p><input type="checkbox"/> студент систематично працював над дослідженням, консультувався і регулярно вносив правки у чорновики роботи</p> <p><b>Зауваження керівника:</b></p> <p><input type="checkbox"/> ураховані й опрацьовані</p> <p><input type="checkbox"/> ураховані частково</p> <p><input type="checkbox"/> не враховані</p>
--	---

## Висновок керівника:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Роботу  рекомендовано до захисту  не рекомендовано до захисту

Науковий керівник: \_\_\_\_\_

(підпис)

(Прізвище, ініціали, посада)